

Language services

Accept a string when these checks pass

From the field note "Your translator sees "Charge". Your product team sees the screen. Fix the context gap.".

The short version

- ◇ Give each string a stable identity, visible screen state and explicit intent.
- ◇ Reuse screenshot, comment and source-review features in your existing TMS first.
- ◇ Keep approval tied to the source revision and context the reviewer actually saw.
- ◇ Name the person who can resolve meaning before translation starts.

The checklist

- ☐ The key identifies one intended use and has a recorded source revision.
- ☐ The translator can open the correct screenshot and explain the action.
- ☐ Variables, locale variants and layout limits have explicit expectations.
- ☐ A named owner has resolved every blocking meaning question.
- ☐ Approval matches current context; target UI verification names the tested build.

Want a second pair of eyes on your answers?

Book a free 30-minute discovery call at www.seriustech.com/contact or email contact@seriustech.com. We reply within 1 business day.

Read the full note with examples and sources at www.seriustech.com/blog/ui-localization-context. © SeriusTech.